



cl. 18/1/10
SV

TERRITOIRE DU RWANDA-URUNDI
SERVICE DES A.I.M.O.
B.P.

Usumbura, le 22 septembre 1955.-

N°212/ 2826

OBJET:

Circulaire n°21/IMPIND.

**A Monsieur l'Administrateur de
Territoire de et à: KIBUNGU.**

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

J'ai l'honneur de vous faire parve-
nir par colis séparé: **3.000 exemplaires de la circulaire
n°21/IMPIND, en langue indigène et environ 500 exemplaires
en français, que je vous prie de bien vouloir distribuer
en milieu indigène ainsi que dans les établissements scolaires
de votre ressort.**

Je vous saurais gré de vouloir
bien me retourner, dûment complété, l'accusé de réception
ci-annexé.

POUR LE DIRECTEUR DES A.I.M.O.
P.O.,
LE CHEF DU 2^{ème} BUREAU,
CIRCULAIRE:
H. GUILLAUD,



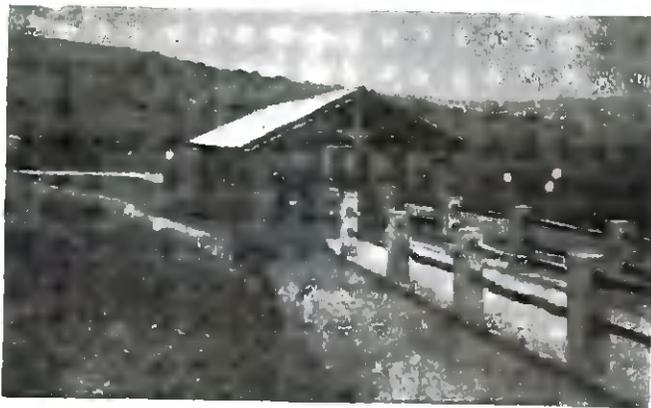
Ndabamenyesha lero ko umu-
tunzi uzaba yazanye amatungo
ye ku cyuzi cy'i wabo azaba
agiliye amatungo ye akamaro ku
bulyo butatu :

- 1) Kwuhagiza inka ze.
- 2) Kuzuhira iliba lyiza.
- 3) Kuzibonera umunyu bazaba
b. rashyize ku maliba hose.

Ubwo lero inka zanyu, ziza-
hora zikizwa uburondwe, kandi
zibonye umunyu wo kuzikomeza
nta kizazibuza kugubwa neza.

Aba murabona inka buhira zitarajya mu cyuzi.

Akandi kamaro kanini k'ibyo byuzi, n'uko bifasha kugabanya uburondwe buli mu rwuli rw'inka zanyu. Uko zinyuze mulibyo byuzi hazajya hapfa uburondwe bw'inkshi.



Aba murareba igishushanyu cya dipping-tank ya ahitwa ikinazi mu Rwanda.

Ndabibutsa nkomeje ko ubwacu ntabwo tuzashobora kugilira amatungo yanyu akamaro kenshi. Ni ngombwa lero ngo mu byunve mwese abatunze, kandi mubidufashemo mukomeje, naho ubundi uburondwe n'indwara mibi zibukomoka ho ntabwo bizorohera amatungo yanyu ngo akire byuzuye.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
HARROY.

Circulaire n° 21/INFIND.

Ku batunzi ba Abanyarwanda na Abarundi.

Mwese abashumba, cyangwa se abatunze, muzi neza kandi mwanga udu-
simba tubalira amatungo bita « UBURONDWE. »

Simbiyobewe utwo dusimba mutuzi neza. Muzi ko iyo amatungo yanyu ali mu rwuri, cyane cyane ahali ubgwatsi burebure, utwo dusimba n'utundi bita "inguha", turekura ibyatsi twali du fasheho tukajya ku matungo yanyu. Iyo tu-
geze ku nka murabizi, dushinga amenyo yatwo ku ruhu rw'inka tukayinunuzamo amaraso kugera igihe tubera ibisore bibyibushye cyane.

Mwese hali utazi ko abacuzi bazigisha amacumu bacuze amaraso y'ibyo birondwe. Cyangwa se ntimurabona amabara y'ibiseke abagore bazigishije amaraso yabyo ?

Uwo dusimba lero murabyunva, dutunzwe no kununza amaraso y'inka zanyu n'aya ayandi matungo yanyu, ndetse n'aya abantu.



Kuliki gishushanyu murabona uburondwe butondagira ku bwatsi.

Aho mwese mwali muzi ko utwo dusimba twanunze inka imwe mu mwaka umwe tukayikuramo amaraso ageze nko ku macupa 40 cyangwa se 50. Ntibibatangaze niko bili rwose.

Ubundi lero benshi muli mwe bali babizi. Ninayo mpanvu benshi bashitura buli muni mu gitondo inka zabo zikili iruhande rw'igicaniro. Byerekana ko bali bazi ko inka ikomeje kulibwa n'utwo dusimba amaraso yayo yagabanuka ikana-
nuka rwose.

continuellement son sang par des centaines de minuscules blessures s'affaiblit terriblement.

Pourtant, il y a une autre chose de loin plus grave que la perte inutile de ce sang : c'est que les tiques, tout en suçant le sang de vos bêtes leur transmettent une maladie très meurtrière que vous connaissez d'ailleurs. C'est cette maladie que souvent vous essayez de guérir par les racines et les fruits de certaines plantes, mais qui est tellement tenace et peut même assez souvent résister aux bons médicaments qu'utilisent nos médecins vétérinaires.

En résumé, les tiques en se gorgeant du sang de vos bêtes les affaiblissent tout en leur transmettant une maladie grave qui les décime surtout à l'âge de veaux.

Vous comprenez bien que nous ne pouvons pas admettre que cette situation perdure et qu'il est temps d'entreprendre une sérieuse lutte contre les tiques.

J'arrive ainsi au but de cette circulaire : Comment lutter contre les tiques et assainir le bétail du pays ?

Tout simplement en collaborant franchement et loyalement avec le personnel du Service Vétérinaire qui sans votre aide ne pourra jamais mener à bien la lutte qu'il a entreprise.

Vous me demanderez : " En quoi consiste cette lutte et comment pourrions-nous aider ? "

C'est très simple : Cette lutte consiste à tuer, à détruire les tiques. Car vous comprenez bien que s'il n'y a plus de tiques il n'y aura plus de maladie transmise par ces tiques, et votre bétail se portera à merveille !

Pour ce faire, il suffit de faire passer - une fois par semaine - le bétail dans de grandes baignoires (DIPPING-TANKS) remplies d'eau dans laquelle on ajoute au préalable un médicament très fort qui TUE les tiques.

Plusieurs parmi vous connaissent, utilisent et ont même participé aux frais de construction de ces baignoires.

En effet, il y a actuellement en fonction dix dipping-tanks au Ruanda et quatorze en Urundi. Les éleveurs qui les utilisent en sont rudement contents !



Dipping-tank en construction Kishubi - Urundi.

J'ajouterai qu'à la fin de cette année il y aura quelque quarante-cinq dipping-tanks en Urundi et certainement autant au Ruanda.

Mais comme chaque dipping-tank peut assurer que le baignage hebdomadaire de plus ou moins 5.000 têtes de bétail, il nous faudra quelques 200 dipping-tanks pour que tout le cheptel bovin (1.000.000) du pays puisse régulièrement être baigné et débarrassé de ces tiques.

Pour arriver à ce magnifique résultat, votre compréhension et votre bonne volonté nous sont indispensables.

En effet, la construction de ces baignoires est réalisée grâce à la taxe spéciale que tout éleveur doit payer. Ainsi l'argent donné par l'éleveur est utilisé au seul profit de son bétail.



Dipping-tank en construction Nshiri - Ruanda

D'autre part, l'entretien de ces baignoires, les salaires du personnel qui en a la charge et le médicament y utilisé sont assurés par les crédits du Gouvernement. Ainsi le baignage de votre bétail est GRATUIT et vous comprenez bien les raisons pour lesquelles je l'ai ainsi rendu OBLIGATOIRE.

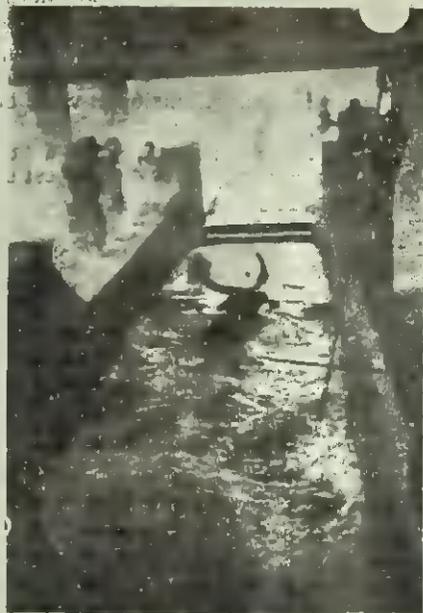
Je ne vous donnerai pas de conseils détaillés concernant la pratique du baignage. Le personnel du Service Vétérinaire de votre région vous les donnera et veillera à leur stricte application.

Toutefois, je ne vous dirai que deux choses :

- le baignage doit commencer TRES TOT au matin. Vers 6 h. 30 et se terminer avant 8 h 30 ou 9 h. au plus tard.
- que le bétail doit être ABREUVE avant de passer dans la baignoire.

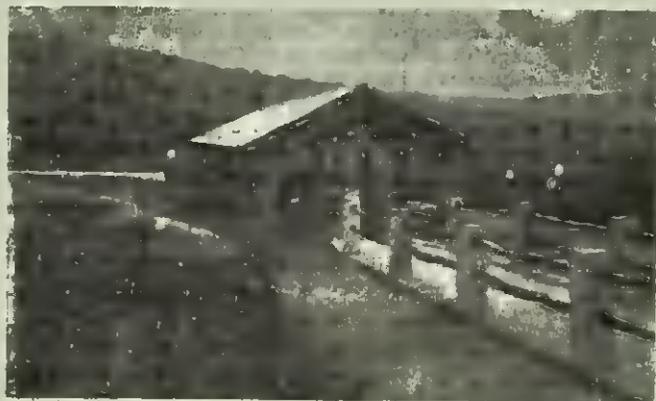


Abreuvement avant le baignage



Vache traversant le dipping-tank

Un dernier bienfait du baignage sera l'élimination de toutes les tiques de vos pâtures, car à chaque déplacement il y aura des milliers et des milliers de tiques ramassées sur les pâtures et détruites dans le dipping-tank.



Dipping-tank à Kinazi - Ruanda

Pour finir, je vous dirai encore une fois que pour mener à bien la lutte contre les "tiques" et la maladie qu'elles transmettent, et améliorer ainsi la santé et le rendement de vos troupeaux, votre compréhension d'éleveurs progressistes et votre collaboration franche et totale nous sont absolument indispensables.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
HARROY.

Aussi, il me plaît de vous signaler que chaque fois que vous conduirez vos troupeaux au dipping-tank, pour un seul déplacement vous les ferez profiter de trois choses à la fois :

- 1) du baignage
- 2) de l'abreuvoir.
- 3) de blocs de sel à lécher dont tous les dipping-tanks, seront bientôt dotés.

Ainsi vos vaches, débarrassées de tiques et régulièrement reminéralisées se porteront magnifiquement bien.

Circulaire No 21/INFIND.

A tous les Eleveurs Banyarwanda et Barundi.

Tous ceux parmi vous qui possèdent, détiennent ou élèvent du bétail connaissent et certainement détestent ces petits parasites, les tiques.

Je ne doute point que vous savez bien des choses sur ces exécrables parasites. Vous savez par exemple que lorsque votre bétail est occupé à paître paisiblement, surtout dans les pâturages à hautes herbes, des dizaines, des centaines de petites tiques, lâchent les herbes où elles se balancent pour s'accrocher aux poils des vaches, enfoncer leur pique dans la peau et se gorger de sang. D'ailleurs, n'est-ce pas avec des grosses tiques gorgées de sang que le forgeron de la colline teinte et embellit les lances qu'il forge ?

N'est-ce pas avec ces mêmes grosses tiques que vous peignez en noir les jolies corbeilles tressées par vos femmes avec des tiges d'éleusine sauvages ?



Tique se balançant sur une herbe

Donc, ces sales bestioles se nourrissent en sucant le sang de vos vaches et bien sûr le sang des autres animaux, comme aussi le sang de l'homme.

Mais saviez-vous que ces maudites tiques peuvent sucer en une année et d'une seule vache jusque quarante à cinquante bouteilles de sang ? C'est énorme. C'est incroyable et pourtant vrai.

C'est pour cela d'ailleurs et à juste raison que tous les matins, dans vos "Ingo", autour du petit feu traditionnel, nombreux sont parmi vous ceux qui pansent leurs vaches et leur enlèvent les tiques ; car ils savent qu'une vache qui perd

Ukuyeho ibyo byo kubura amaraso menshi, utwo dusimba dushobora gutera inka indi NDWARA IKOMEYE YICA ikomotse ku bwonde bwayo. Ababizi lero, nibwo mubona baha inka nkuru IMIRAVUMBA N'INTOBO ngo barwanye iyo ndwara. Mubimenye aliko ko iyo imaze gukomera ishobora no kunanira imiti yo kwa muganga isanzwe ivura cyane.

Mu magambo makeya, uburondwe bubamaliza inka mu amaraso, bukazitera indwara ikomeye kenshi zigapfa zikili atoya.

Murabirora ntabwo twarekeraho ngo amatungo yanyu ashire mu karengana no mu mukeno ungana utrye tutagerageje kurwanya utwo dusimba.

Ubu ngejeje ku mpanvu y'iyi circulaire.

Tuzarwanya uburondwe dutse kugirango inka n'andi matungo yiki gihugu akire?

Biroroheje. Murafatanye mukomeje n'abakozi b'umulimo w'ubuvuzi bw'inka bali mu gihugu hose iwanyu. Ni mutabafasha kandi, ntacyo ku bwabo bazamaliza amatungo yanyu, n'uko kurwanya utwo dusimba tubi ntabwo bazabishobora.

Murashaka mwenda kumbaza uko muzarwanya uburondwe n'uko muzafasha abaturwanya.

Nabyo biroroheje:

Iyo ntambara niyo kurwanya no kwica ubwo burondwe. Nibupfa kandi, muliyunvisha neza ko indwara mbi yabaturukagaho nayo itaba ikibabaza amatungo yanyu. Azagubwa neza cyane.

Dore lero uko bigenda. Umwe mu cyumweru nukuyobora amatungo yanyu mu byuzi buhagiliramo inka (DIPPING-TANKS). Babanza gusuka umuti ukomeye wica udusimba muli cyo cyuzi.

Benshi muli mwe babonye ibyo byuzi, ndetse benshi bafashije mw'iyuhakira iyabyo.

Ubu lero i Rwanda hahamwe ibyuzi nkibyo 10. I Burundi naho hubatswe 14 nkabyo. Abaturuzi babijyanye mu amatungo yabo bishimiye akamaro kabyo rwose.



Aha murabona igishushanyu cy'icyuzi nk'ibyo bubaka ahitwa Kishubi mu Burundi.

Nizeye ko uyu mwaka nujya gushira mu Burundi hazaba huzuye "dipping-tank" zigeze kuli 45; no mu Rwanda kandi naho nuko zizaba zahabonetse.

Aliho lero kuko muli cyo cyuzi, ibyuzi zibora kubuhagilira inka zitarengeje ibihumbi bitanu mu cyumweru kimwe. zino zigeze kuli milioni mwe zashoborwa no kugira dipping-tank zigeze kuli magana abili. Nibwo zabona uko zuhagira bidatinze uburondwe bukazishiraho.

Kugirango lero tuzashobore kurangiza iyo migambi ningombwa ngo mu byunve mwese neza.

Murabizi amafanga yubaka ibyo byuzi aturuka mu batunzi ubwabo, akamaro kayo kandi ni ukugilira amatungo yabo neza.



Icyuzi bubaka ahitwa Nshiri mu Rwanda.

Amafanga afata icyo cyuzi neza, n'ahembwa abahakora n'agura imiti bagisukamo byose murabizi bitangwa na Leta. Inka muhazanyeho ntacyo muzitangilira, ninayo mpanvu nabishyizeho itegeko lya kutica igihe cyo kuzihazana.

Ntabwo niliwe n'ya muli byinshi bindi abazungu n'abakozi bo mu mbumbe w'u buvuzi bw'amatungo b'i wanyu bazabibasobanulira byose. Nina bo bazajya bagenzura ko mwabitunganiye.

Icyakora ndabamenyesha ibi bintu ko ari bibili:

a) Inka zizanywe mulicyo cyuzi zigomba kuhazindukira gutangilira kwi isaha ya cumi na kabili n'igice kugeza isaha ya kabili n'igice cyangwa se bitinze kwi isaha ya gatatu.

b) Ubundi lero inka zizajya zibanza kwuhirwa, zitarajya mulicyo cyuzi.



Aha murabona inka ili mu cyuzi yoga.